

APOSTILLAS Y ENMIENDAS A LA EDICIÓN DE
EL INGENIOSO HIDALGO DON QUIJOTE DE LA MANCHA
DE ALONSO FERNÁNDEZ DE AVELLANEDA (2000)

Luis Gómez Canseco
Universidad de Huelva

Florencio Sevilla Arroyo
Universidad Autónoma de Madrid

Es posible que el número de ignorantes no sea infinito, aunque eso no me salva de contarme entre sus huestes. Pero si el comienzo de la sabiduría consiste en reconocer los propios errores, acaso me encuentre en el buen camino. La generosidad y la paciencia de Florencio Sevilla tuvo a bien revisar la edición del *Quijote* de Alonso Fernández de Avellaneda, que publiqué en la editorial Biblioteca Nueva en el año 2000. Los errores, erratas y faltas que yo mismo había detectado y había ido anotando multiplicaron su nómina. Y a pesar de que eso de cantar la palinodia sea un trago de paso regular, la intención de estas páginas es hacer relación de esas lagunas y enmendar lo desacertado en la edición.

Entre las enmiendas que aquí se proponen hay algunas que corresponden a la anotación de la novela, aunque la mayoría afectan al texto; y entre estas últimas hay simples erratas, aunque también un considerable número de errores que sólo puede considerarse obra de mi ingenio o –más bien– de mi falta de él. Siempre hay explicación para casi todo, pero no es esta la ocasión de presentar excusas, sino la de rectificar y pulir lo que de descaminado había en aquel libro. Y vamos a ello.

Fuera de otras anotaciones menores y mejorables, en el cuerpo de notas hubo dos que entonces me pasaron desapercibidas y que tienen un cierto calado e importancia en la obra de Alonso Fernández de Avellaneda. Ambas afectan a fuentes literarias que utilizó el escritor embozado para construir dos de los episodios de la historia. La primera de ellas tiene lugar entre los capítulos XXXII y XXXIII del *Segundo tomo del ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha, que contiene su tercera salida: y es la quinta parte de sus aventuras*, en los que se narra la presentación de don Quijote, Sancho y la prostituta Bárbara ante el matrimonio de nobles que se hacen pasar por el Archipámpano y la

Archipampanesa de Sevilla. La raíz de este pasaje se encuentra en el *Libro segundo del Emperador Palmerín en que se recueñtan los grandes fechos de Primaleón y Polendus* (Salamanca, 1512), en concreto en el capítulo CI, titulado «Cómo estando el emperador Palmerín en su palacio con muchos altos hombres, entró por las puertas un hombre muy feo con una donzella muy desemejada por la mano y suplicó al Emperador que le diese orden de cavallería, y de lo que le avino después que la recibió». El «hombre muy feo» es el escudero Camilote, que pretende ser nombrado caballero y Gil Vicente también hizo uso del mismo episodio en la *Tragicomedia de Don Durados*, pudiendo afirmarse con bastante seguridad por los rastros textuales que Avellaneda conoció ambas versiones.

En el capítulo XXXVI y último del libro, don Quijote ingresa en la Casa del Nuncio de Toledo y allí topa con un loco erudito que ensarta un rosario de máximas latinas con las que pretende censurar a distintos miembros de la sociedad contemporánea, como médicos, avaros, poetas, soldados, letrados, damas, sacerdotes e incluso reyes. La figura de este loco es un remedo voluntario de Tomás Rodaja, protagonista de *El licenciado Vidriera*. Recuérdese que en el prólogo del *Segundo tomo*, Avellaneda confiesa haber leído las *Novelas ejemplares*:

Como casi es comedia toda la historia de don Quijote de la Mancha, no puede ni debe ir sin prólogo; y así sale al principio desta segunda parte de sus hazañas éste, menos cacareado y agresor de sus letores que el que a su primera parte puso Miguel de Cervantes Saavedra, y más humilde que el que segundó en sus *Novelas*, más satíricas que ejemplares, si bien no poco ingeniosas.¹

Este loco anónimo y el Vidriera cervantino coinciden en su sátira de costumbres y utilizan las agudezas y las sentencias latinas como instrumento de su crítica.

La última parte de este catálogo de enmiendas adoptará la forma de relación a secas, pues en esto de las variantes de un texto original no cabe otra que dar la noticia. Se trata, como antes se ha dicho, de lecturas equivocadas sobre el texto original o que, en su caso, no se detallaron y aclararon adecuadamente en el aparato crítico. La primera columna de

¹ Alonso Fernández de Avellaneda, *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, ed. Luis Gómez Canseco, Madrid: Biblioteca Nueva, 2000, p. 195.

este listado indica la página y el número de línea de la edición publicada en Biblioteca Nueva en el año 2000, la segunda columna recoge la lectura en dicha edición y la tercera la lectura que se propone como correcta. Espero que en una futura y próxima edición del *Quijote* de Alonso Fernández de Avellaneda todas estas faltas queden definitivamente rectificadas.

PÁG.	EDICIÓN 2000	ENMIENDA
193.7	a la luz	a luz
196.16	e innumerables	e innumerables
212.10	dejaría a quitar	dejaría quitar
215.24	del diestro	de diestro
216.16	desapercibido	desapercebido
218.29	se lee,	se lee
221.7	pueden traer	puede traer
222.8	re- / coger su	re- / coger con su
222.8	innumerable	innumerable
222.11	que una	que en una
225.1	endriagos	endrigos
225.6	pasado	pasada
227.18	mollifique	molifique
230.11	sobrado en la	sobrado de la
230.20	de esta grave	desta grave
232.15	replicó Sancho	respondió Sancho
235.17	¡Conmigo	¡Comigo
238.11	habiéndole	habiéndolo
239.19	veo ha	veo que ha
243.10-11	sacar- / los	sacallos
243.17	desde el caballo	desde el caballo
245.3	hacer de unas	hacer de que unas
246.16	confradía	confadria
246.19	vuestra condición	vuestra buena condición
248.30	apariencias	aparencias
250.1	imágenes	imagenes
259.1	pongas adelante	pongas delante
272.12	llorar a aquella	llorar aquella
273.5	ando digo	cuanto digo
275.5	que aquí traemos	que ahí traemos
278.5	dado docientos	dado los docientos
278.32	la cena, paja	la cena, cama paja
280.16	tengo que hacer	tengo de hacer
287.7	loco arrastrando	loco arrancando

287.14	y si fuese	y si fuere
288.14	de una sola	de sola una
292.9	derecho la	derecho hacia la
292.10	paso la	paso a la
294.7	quebrársela	quebrarsele
306.19	bien recaudo	bien recado
307.1	se estuviera	se estuviere
307.3	deste hablador	deste labrador
310.18	lo propio	lo propio
310.28	mesoneros	meloneros
311.12-13	como ha / quien	como / quien
319.2	todas las veces	todas veces
319.10	de dónde	de adonde
319.16	nombrarle	nombralle
320.2	tenemos que	tenemos de
320.15-16	satisfac- / ción	satisfacion
325.18	no valiéndose	no valiendole
326.1	quien en mal	quien mal
327.9	verdad de delicto	verdad del delicto
332.11	a ella vuesa	a ella a vuesa
341.20-21	con / el gentil	con / un gentil
342.16	mesoneros	meloneros
345.13	pretendieran	pretendieren
345.16	tengo que dar	tengo de dar
347.4	de allende	de aliende
349.16-17	Hermene- / gildo	Herminigildo
354.5	De ella	Della
361.8	él daba	el le daba
362.27	pareciera	pareciere
369.10	de vuesa	a vuesa
373.7	no hicieron	no hicieran
378.22	quitándo-/sela	quitándo-/sele
378.22	aplicándomela	aplicándomele
379.18	Por lo tanto	Por tanto
382.16	quisieras	quisieres
382.18	ventaja a la	ventaja la
387.21	adarga y lazón	adarga y lanzón
389.5	Sancho le	Sancho lo
389.9	llamar la casa	llamar casa
390.6	recibido	recebido
390.19	si conmigo	si comigo
391.12	dete-/niéndose	dete-/niéndole
391.19	pareciera	pareciere
394.11	habremos	habemos

399.15	fuese a	fuesen a
400.4	hicieron	hicieren
400.5	procuraron	procuraren
412.23	maestres	maestros
415.31	freno de	freno a
418.2	de su padre	de padre
420.22	pa-/reciera	pa-/reciere
420.31	yerro	hierro
425.6	en un lugar	de un lugar
428.13	ni podrá	no podrá
435.10	creo ha	creo que ha
438.13	a la ley	a ley
438.19	encontrara	encontrare
439.1	en hacello	a hacello
439.35	sacándosela	sacándosele
440.8	dese delito	de ese delito
454.30	recaudo	recado
459.6	vayamos	vamos
460.12	sobre la mesa	sobre una mesa
468.9	venía	venían
480.9	eras lo que	eras la que
482.11	diciplinas	disciplinas
486.33	preguntó quién	preguntóle quién
488.26	fío en que	fío que
490.31	de la virtud	de su virtud
494.29	le habéis	la habéis
496.16	disciplinas	diciplinas
497.9	hora. Y	hora.
499.11	Sanctísima	Santísima
500.19	me lo	me le
500.28	del pe	de pe
504.12	y elegancia	y la elegancia
504.27	no hallé	no me hallé
507.18	y la abeja	y abeja
512.4	la aven-/tura	la ven-/tura
512.19	para seña	por seña
517.16	que acaba	que me acaba
517.18	me viera	viera
523.15	reales salas	reales galas
525.26	ni viste el	ni viste aquel
530.21	se la lleve	se le lleve
533.23	gran Zenobia	gran reina Zenobia
535.4	ofreciera	ofreciere
535.38	juntos, por sangre, por	juntos, por

537.14	la cuenta	la cama
539.2	si alegran	si se alegran
542.19	Suélteme	Suéltenme
544.18	Ay, buen	Ah, buen
547.8	contra poderlo	poderlo
547.18	a ellas	a ella
548.29	pasar uno	pasar una
548.33	estantiguas	estantiguos
549.21	hasta la voz	hasta en la voz
554.5	sucedieron	sucedieren
560.7	tal bellaca	tan bellaca
562.6	que yo	yo
566.3	propio	proprio
569.3	quisieran	quisieren
570.6	vanagloria	vanagloria propria
572.18	parece que les	parece les
578.20	quisieran	quisieren
581.2	metellas	metelles
581.16	quisieran	quisieren
587.25	de dónde	de a donde
588.27	Al fin	Al fin fin
589.7	setecientos	sietecientos
593.38	esto le respondió	esto respondió
594.13	beba con los	beba los
594.28	ésta la	ésa
598.2	viéndole	viéndolo
604.16	si me	si se me
609.7	habían de	había de
609.30	procurarlas	procurallas
614.5	cátedra	catreda
619.10	que fuese	que se fuese
637.12	que les	que yo les
638.32	Con esto	Con esto le
639.1	dándosela	dándosele
639.2	entregársela	entregársele
639.12	viéndose	viéndole
641.13	les haría	les daría
642.6	a personas	a las personas
642.8	los que	los en que
643.29	de gente	de la gente
645.15	a mi sayo	a mi salvo
645.16	tengo que	tengo de
645.22	lo pude	lo puede
648.30	co-/mer un	co-/mer de un

653.16	quisieran	quisieren
654.2	<i>grandiosas</i>	graciosas
656.13	del grande	del gran
661.8	andante	caballero andante
663.24	panos–	pano–
666.2	despidieronse	despidiéndose
671.19	ven-/ciéramos	ven-/ciéremos
675.13	le miraren	la miraren
678.18	entre las uñas	entre estas uñas
687.31	destrucción	destrucción
694.5	muchas hambre	mucha hambre
694.17	arrepentidos	arrepentidas
695.23	mudar tierra	mudar de tierra
696.36	despedirles	despedilles
701.15	de estos	destos
703.26	Salma-/lanca	Sala-/manca
710.10	con las cuales	con los cuales
710.13	entró con	entró solo con
711.1	Respondió	Respondióle
713.9	digo ha	digo han
718.21	esta razón	esta sazón